Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że trzeba Syn człowieka zostać wydanym w ręce ludzi grzesznych i zostać ukrzyżowanym i trzeciego dnia powstać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzesznych ludzi i ukrzyżowany, a trzeciego dnia zmartwychwstać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc (o) Synu Człowieka, że ma wydanym zostać w ręce ludzi grzesznych i zostać ukrzyżowanym i trzeciego dnia powstać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że trzeba Syn człowieka zostać wydanym w ręce ludzi grzesznych i zostać ukrzyżowanym i trzeciego dnia powstać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzesznych ludzi, zostać ukrzyżowany i trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzesznych ludzi i ukrzyżowany, a trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Iż Syn człowieczy musi być wydany w ręce ludzi grzesznych, i być ukrzyżowany, a trzeciego dnia zmartwychwstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Iż potrzeba, aby Syn człowieczy był wydan w ręce ludzi grzesznych i był ukrzyżowan, a trzeciego dnia aby zmartwychwstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzeszników i ukrzyżowany, lecz trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzesznych ludzi i musi być ukrzyżowany, a dnia trzeciego powstać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzesznych ludzi i ukrzyżowany, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzeszników, ukrzyżowany, a trzeciego dnia zmartwychwstanie»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że trzeba, aby Syn Człowieczy oddał się w ręce ludzi grzesznych, aby przyjął ukrzyżowanie i aby trzeciego dnia zmartwychwstał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiąc: Iż potrzeba aby Syn człowieczy był wydan w ręce ludzi grzesznych, i żeby był ukrzyżowan; a trzeciego dnia powstał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼTrzeba, aby Syn Człowieczy został wydany w ręce grzeszników i ukrzyżowany, a trzeciego dnia zmartwychwstałʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Треба, щоб Людський Син був виданий у руки людей-грішників, був розп'ятий і воскрес на третій день. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając wiadomego syna wiadomego człowieka że obowiązuje uczynić możliwym zostać przekazanym do rąk niewiadomych człowieków uchybiających celu, i możliwym zostać zaopatrzonym w umarły stawiony drewniany pal, i tym wiadomym trzecim dniem możliwym stawić na górę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówił o Synu Człowieka, że musi zostać wydanym w ręce grzesznych ludzi, zostać ukrzyżowanym, a w trzecim dniu powstać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Syn Człowieczy ma być wydany w ręce grzesznych ludzi i stracony na palu jak przestępca, a potem trzeciego dnia ma powstać"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc, że Syn Człowieczy musi być wydany w ręce grzesznych ludzi i zawieszony na palu, a trzeciego dnia powstać z martwych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | że Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce grzesznych ludzi i zabity przez nich, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. |

1. 1) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>470 20:19</x>; <x>480 8:31</x>; <x>480 9:31</x>; <x>480 10:33-34</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 17:25</x>; <x>490 18:32-33</x>; <x>510 17:3</x>; <x>510 26:23</x> [↑](#footnote-ref-2)